



1

黃般若 (1901–1968)

太平山下

年代不詳

水墨灑金箋 掛軸

63.5 x 76 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：1995.0585

黃大成先生惠贈

釋文：黃般若畫於太平山下。

印章：黃般若（朱文方印）、畫野（白文方印）

Wong Po-yeh (Huang Bore, 1901–1968)

Below Victoria Peak

Date unknown

Hanging scroll, ink on gold-speckled paper

63.5 x 76 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 1995.0585

Gift of Mr T. S. Wong



2.1

2

葉因泉 (1903–1969)

香江八景

1941 年

水墨設色紙本 八開冊頁

各 16.1 x 21.5 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0414

葉因泉先生家屬惠贈

封面題簽：香江八景。葉因泉翁遺作。辛酉

秋，鄭諤題。

印章：鄭諤（白文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Eight Views of Hong Kong

Dated 1941

An album of eight leaves, ink and colour on paper

16.1 x 21.5 cm each

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0414

Gift of the Yip Family

第一開：

釋文：快活谷。

印章：阿因閒畫（白文橢圓印）

Inscriptions:

Leaf 1: *Happy Valley*



香港中文大學出版社

具有版權的資料



第二開：
釋文：軌纜車。
印章：□□□□（朱文橢圓印）

Inscriptions:
Leaf 2: *Peak Tram*

2.2

1941年，畫家葉因泉以山水小品的形式，從歷史古蹟、自然地貌以及殖民地現代建設三方面著眼，描繪其所選定的「香江八景」。為求發掘香港未割讓予英國前的身世，文人著力查考古史，發現青山寺據稱是東晉末年杯渡禪師修行處、宋王臺亦為宋帝昺南逃停駐之地，而九龍城寨更在在的標明清政

府於廣東及華南海域的守衛建置。葉因泉以超然的視野勾勒出青山寺、宋王臺及九龍城寨的地理形勢，彷彿將之置於更廣闊的時空，頗有青山依舊在、幾度夕陽紅的感傷。

即使描畫自然地貌，葉因泉的選擇亦與香港歷史息息相關。《鯉魚門》一作從維多利亞港遠望此狹窄海門，只見海面漁帆與商

船旗幟相映襯，顯示出漁業與航運貿易奠定了本地發展的軌跡。至於《望夫石》，畫家既畫奇石，也畫登山眺望的遊人。傳說妻子攜著小兒兀立山頭，巴望著身赴海外打工的丈夫歸家，那末，眼前的遊人等待著誰？又盼望著甚麼？

葉因泉寫景僅憑寥寥數筆以虛御實，揭



第三開：
釋文：繞山橋。
印章：因泉（朱文方印）

Inscriptions:
Leaf 3: *Lugard Road*

2.3

示香港的城市活力。《快活谷》一作，畫家不寫賽馬盛事的喧鬧，只寫馬場跑道的延綿以反映賽事的規模。《軌纜車》則一片雲靄，獨留山腳與山頂建築襯托出山勢的峭拔。至於《繞山橋》則以盧吉道的海港景觀為題，遠處帆影輕輕掠過，前景與中景著意繪畫現代鋼筋水泥修築的觀景步道以及煤氣燈，並

以山林的嬌紅衰綠點染出繁華朝氣。畫家以殖民地的現代建設入畫，既呈現人工如何改造本地風景，更有意建構出關乎香港歷史經驗的人文景觀。



第四開：
釋文：宋王台。
印章：因泉（朱文方印）

Inscriptions:
Leaf 4: *Sung Wong Toi*

2.4

In 1941, Yip Yan-chuen painted *Eight Views of Hong Kong* in the format of an album of small-size landscape, with historical heritage, natural landscape, and modern colonial constructions as motifs. For a very long time, Hong Kong had been considered a mere desert island and was ignored by traditional writers of chorography. Men of letters in Hong Kong, however, did assiduous research into the history of China to unearth the identity of pre-colonial Hong Kong. They

found that Castle Peak Monastery was in fact where Buddhist monk Pui To stayed during late East Jin Dynasty, that Sung Wong Toi was where Song emperor Zhao Bing made a brief stop when he fled to the South, and that the Kowloon Walled City was a national defense construction built by the Qing government. Yip depicted the geographical layout of Castle Peak Monastery, Sung Wong Toi, and Kowloon Walled City from an omnipresent point of view, as if putting them into a broader space

and time, and to suggest a poetic feeling that all things human are but ephemeral, only mountains and the sunset shall remain.

Yip's choice of sceneries is beyond just depiction of natural landscape, but is also related to Hong Kong history. *Lei Yu Mun* offers a view of the narrow strait of Lei Yu Mun from Victoria Harbour. Sails of fishing boats echo the flags of trading ships; they suggest that fishing, trading, and shipping established the development of Hong Kong over the years. In



第五開：
釋文：九龍城。
印章：泉（朱文方印）、龍（朱文肖形印）

Inscriptions:
Leaf 5: *Kowloon City*

2.5

Amah Rock, we see a traveller under boulders of extraordinary shapes. Legend goes that a woman, carrying her baby on her back, climbs up the top of the rocks to wait for her husband who has gone working in a faraway place. In this painting, who is this traveler waiting for? What is his yearning?

Yip highlighted the dynamism of the city with merely a handful of brushstrokes that outlined his motifs in a minimalist way. In *Happy Valley*, the artist did not go for

boisterous races; instead he reflected the scale of the races with the long stretch of the racecourse only. In *Peak Tram*, most of the scene is covered in mist; only buildings on the foothill and hilltop remain to highlight the steepness of the slope. Lugard Road, circling the hillside, was built for enjoyment of panoramic harbour vista, but in *Lugard Road*, emphasis is on the modern steel and concrete walkway and gas lamp, accompanied by luscious red flowers and green trees on the

hillside, and two boats fleeing by in the background. The artist's choice of modern colonial constructions as motifs presents how natural landscape is altered by human activities, with a purpose of constructing a cultural landscape connected to Hong Kong history.



第六開：
釋文：鯉魚門。
印章：因（白文方印）

Inscriptions:
Leaf 6: *Lei Yue Mun*

2.6



第七開：
釋文：望夫石。
印章：葉因泉印（朱文方印）

Inscriptions:
Leaf 7: *Amah Rock*

2.7

香港中文大學出版社：具有版權的資料



2.8

第八開：

釋文：青山寺。辛巳春日，因泉戲塗香江小景八幅。

印章：葉（白文方印）

Inscriptions:

Leaf 8: *Castle Peak Monastery*. Yan-chuen playfully paints eight vignettes of Hong Kong on a spring day in the *xinsi* year.



3

葉因泉（1903–1969）

香港植物公園

（《風景寫生冊》之二〇六）

1949年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0304

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港植物公園 Botanic Garden。己丑·因泉。

印章：葉（白文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Botanic Garden

(*Landscape Sketches*, no. 206)

Dated 1949

Album leaf, ink and colour on paper

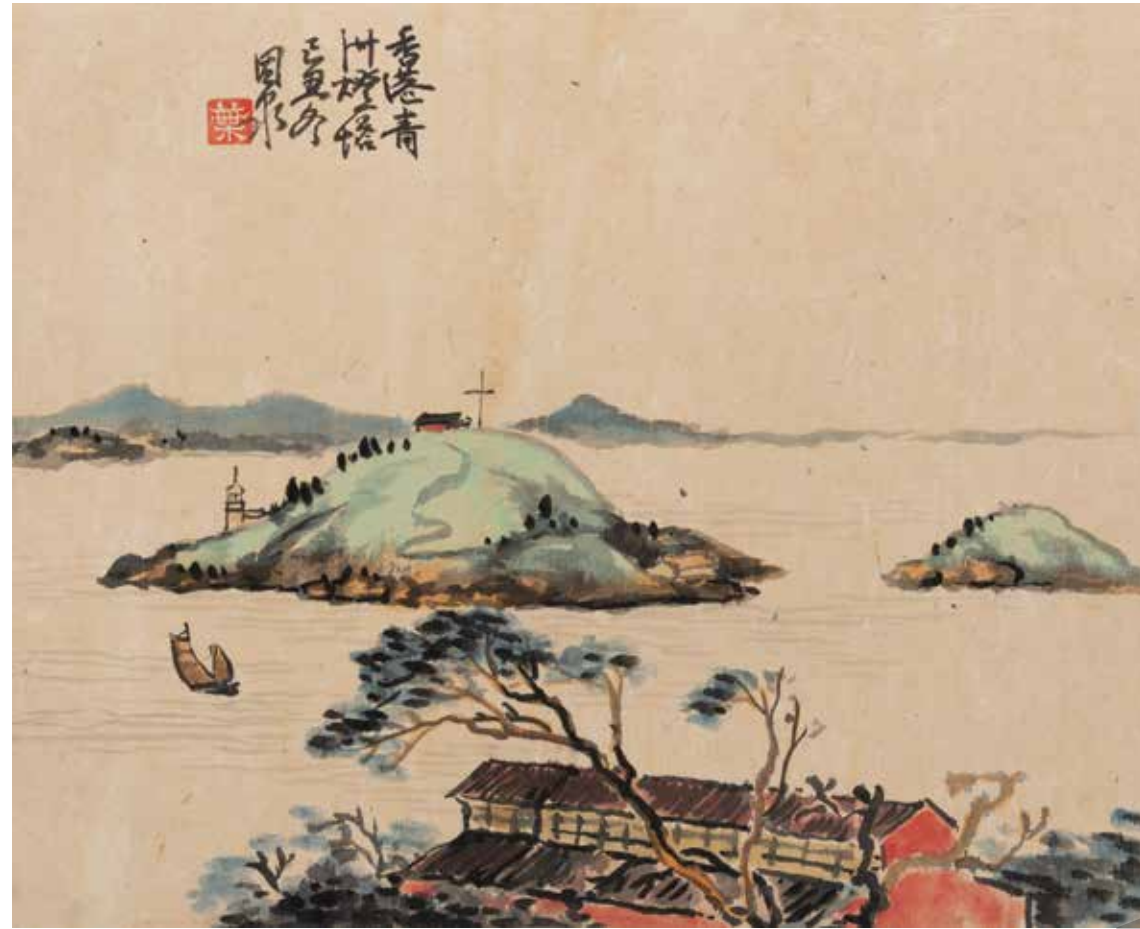
26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0304

Gift of the Yip Family

香港中文大學出版社



4

葉因泉 (1903–1969)

香港青洲燈塔
(《風景寫生冊》之二〇七)

1949年

水墨設色紙本 冊頁

25.2 x 31 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0305

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港青洲燈塔。己丑冬，因泉。

印章：葉（白文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Tsing Chau Lighthouse
(*Landscape Sketches*, no. 207)

Dated 1949

Album leaf, ink and colour on paper

25.2 x 31 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0305

Gift of the Yip Family



5

葉因泉 (1903–1969)

香港西營盤古禮拜堂
(《風景寫生冊》之二一六)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0311

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港西營盤古禮拜堂建於一八六四年。庚寅春，因泉。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

The Hong Kong Catholic Cathedral
(*Landscape Sketches*, no. 216)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0311

Gift of the Yip Family

Inscriptions:

The Hong Kong Catholic Cathedral in Sai Ying Pun was built in 1864.

Yan-chuen in the spring of the *gengyin* year.



6

葉因泉 (1903–1969)

香港鴨巴甸

(《風景寫生冊》之二二八)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0321

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港鴨巴甸。庚寅·因泉。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Aberdeen

(*Landscape Sketches*, no. 228)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0321

Gift of the Yip Family



7

葉因泉 (1903–1969)

香港太平山頂

(《風景寫生冊》之二二九)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0322

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港太平山頂。庚寅·因泉。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Victoria Peak

(*Landscape Sketches*, no. 229)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0322

Gift of the Yip Family



8

葉因泉 (1903–1969)

香港軒尼詩道
(《風景寫生冊》之二三〇)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0323

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港軒尼詩道。因泉，庚寅。

印章：葉（白文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Hennessy Road

(Landscape Sketches, no. 230)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0323

Gift of the Yip Family



9

葉因泉 (1903–1969)

香港薑花澗頂
(《風景寫生冊》之二三四)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0325

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：因泉，香港薑花澗頂，庚寅。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Keung Fa Kan

(Landscape Sketches, no. 234)

Dated 1950

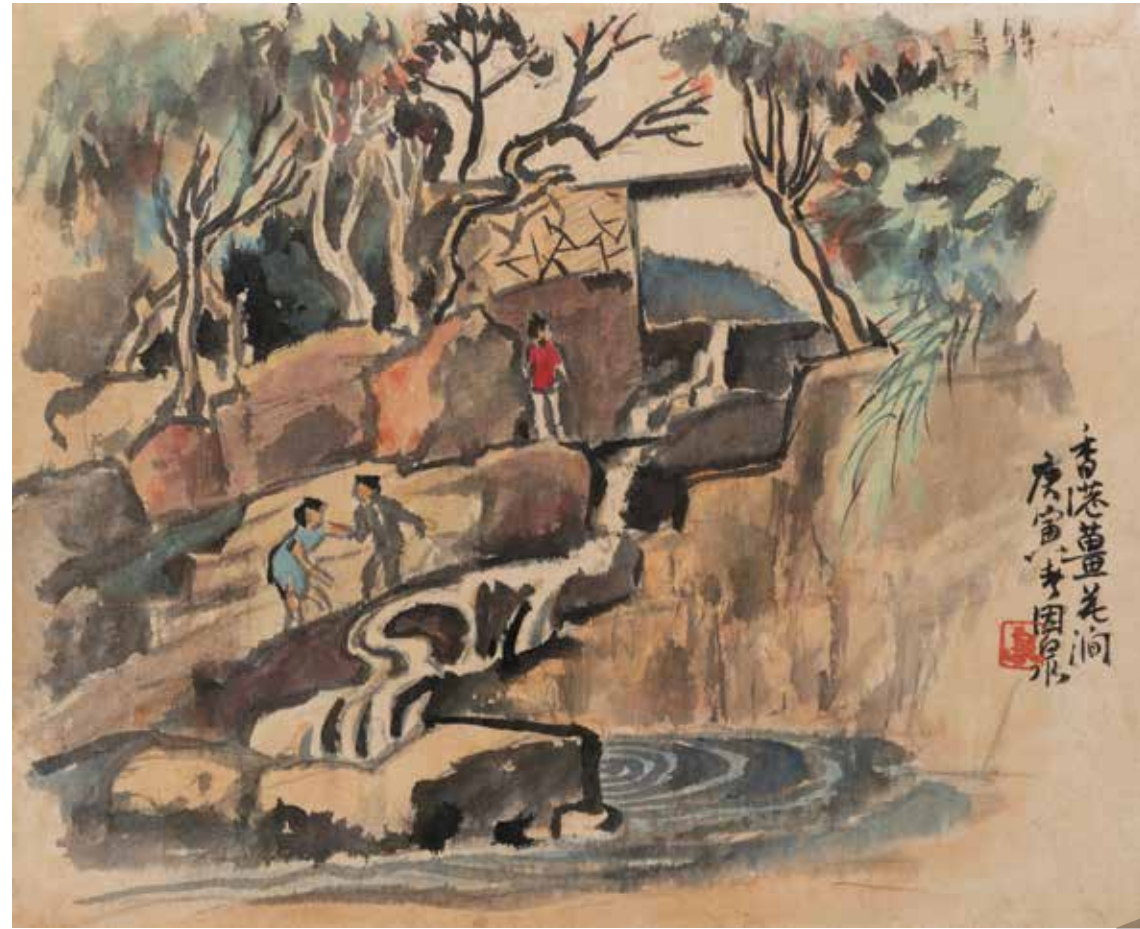
Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0325

Gift of the Yip Family



10

葉因泉 (1903–1969)

香港薑花澗

(《風景寫生冊》之二三五)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0326

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港薑花澗。庚寅春，因泉。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Keung Fa Kan

(Landscape Sketches, no. 235)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0326

Gift of the Yip Family



11

葉因泉 (1903–1969)

香港赤柱山

(《風景寫生冊》之二三六)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0327

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港赤柱山 STANLEY。庚寅，因泉。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Stanley

(Landscape Sketches, no. 236)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0327

Gift of the Yip Family



12

葉因泉 (1903–1969)

香港赤柱海灣

(《風景寫生冊》之二三七)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0328

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港赤柱海灣。庚寅，因泉。

印章：泉（朱文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Stanley Bay

(*Landscape Sketches*, no. 237)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0328

Gift of the Yip Family



13

葉因泉 (1903–1969)

香港半山橋

(《風景寫生冊》之二三九)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0329

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港半山橋。庚寅，因泉。

印章：葉因泉（白文方印）

背面款識：太平山半山橋環山而築，工程頗大，橋原名「盧吉道」。

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Lugard Road

(*Landscape Sketches*, no. 239)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0329

Gift of the Yip Family

Inscriptions:

Lugard Road. Yan-chuen in the *gengyin* year.

Inscriptions at the back:

A trestle road was built along Victoria Peak, and the construction was substantial. The road was originally called Lugard Road.



香港中文大學出版社



14

葉因泉 (1903–1969)

香港仔

(《風景寫生冊》之二四〇)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0330

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港仔。庚寅·因泉。

印章：葉因泉（白文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

Aberdeen

(*Landscape Sketches*, no. 240)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0330

Gift of the Yip Family



15

葉因泉 (1903–1969)

香港德輔道銀行區

(《風景寫生冊》之二四一)

1950年

水墨設色紙本 冊頁

26 x 30.8 釐米

香港中文大學文物館藏

館藏編號：2008.0331

葉因泉先生家屬惠贈

釋文：香港德輔道銀行區。庚寅·因泉。

印章：葉因泉（白文方印）

Yip Yan-chuen (Ye Yinquan, 1903–1969)

(*Landscape Sketches*, no. 241)

Dated 1950

Album leaf, ink and colour on paper

26 x 30.8 cm

Collection of Art Museum, CUHK

Acc. no. 2008.0331

Gift of the Yip Family